Narasinghanagara

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKNarasinghanagara

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKNarasinghanagara.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

Bosch, author of the note in OV 1929, used the term “script of the Singasari type”.

Edition

〈Page 14r〉 〈14r1〉 na paniṅkaḥ śrī mahārāja, An· makamaṅgalyājñyā bhaṭāra jaya śrī viṣṇuvarddhana, Irikaṁ vanva panaṅkani bañu, Ambañvani savaḥ saṁ hyaṁ dharmma

〈14r2〉 kunəːṁ piṇḍaniṁ pirak· ¿baye?〈byaya〉 samudāya, ¡masū!〈mas su〉 10, mā 7, ku 1, mijilāṅkəːn· tahun·, panaṅkan· tahilniṁ savaḥ, ¡masū!〈mas su〉 4, mā 7, sa-tahun·,〈14r3〉 tahilniṁ AṅaR̥mbha, ¡masū!〈mas su〉 3, mā 2, paṅhulu bañu, ¡masū!〈mas su〉 1, mā 9, ku 1, Ajiniṁ gagā, ¡masū!〈mas su〉 1, mā 5, muvaḥ hana ta pamūjāni samāṅanti〈ḥ〉, salave〈14r4〉 riṁ sarahi, tahilniṁ Adagaṁ, ku 1, riṁ sarahi, tahilniṁ Amahat·, ku 1, sā 3, riṁ sarahi, tahilniṁ Ajagal·, ku 1, riṁ sarahi, muvaḥ pabəːñjat·〈14r5〉 (v)alaghāra, Ikā ta kabeḥ kakmitana deni mpu pomah-umaḥ, mapakna byāyāṅkəːn i

tatkālaniṁ kapūjān· bhaṭāra riṁ narasiṁhanagara,〈14r6〉 Ikaṁ pūrṇnamāniṁ kārttikamāsa, saha dakṣiṇa yathānusāra, mpu sthāpaka, mā 1, ku 2, mpu paṅajen· Atavur i haR̥p· saṁ hyaṁ prasāda, da〈14r7〉kṣiṇa, mā 1, mpu pomah-umaḥ Atavur iṁ kalaṅan· dakṣiṇa, ku 2, mpv amaca, ku 2, mpv arajaḥ, ku 2, sananiṁ vikva devakarmma, ku 1, sovaṁ, sa〈14r8〉jiniṁ curiṁ, ku 2, Agəːṇḍiṁ, mā 1, ku 2, vidu, ku 2, Avayaṁ, ku 2, men-men·, ku 2, Abacaṅaḥ, ku 2, Abañval·, ku 2, juru botoḥ, mā〈Page 14v〉〈right: 14〉〈14v1〉 1, Ataji, ku 2, muvaḥ mijila saṅke mpu pomah-umaḥ byayaniṅ amūjāṅkəːn· pūrṇnamāmāv¡a!〈ā〉sya, lāvan· pūjā-〈ja〉pa bisuvāṅkəːn· cetrā〈14v2〉suji-māsa, mvaṁ dakṣiṇa ri kālaniṁ pūjāntara, grahaṇa, kanyā(g)ata, Aliḥ sakakāla, Agaṣṭyodaya, pūjā variga, galuṅan·, tavur iṁ pa〈14v3〉praṅan·, təːbus-təːbusan·, Amurukuṁ, Amapag· bañu, havan-havan·, paḍacaṅan·, Ikā ta kabeḥ paḍa mijil· deni mpu pomah-umaḥ, mvaṁ pa〈14v4〉mahayv asiṁ sahanāna ri saṁ hyaṁ dharmma, Ikā ta kaprayatnākna deni mpu pomah-umaḥ

kunəːṁ tiṅkaḥ saṁ hya(ṁ) dharmma, sīma svatantra, tan paravyāpāra(,) ma〈14v5〉ryya kaviśvāśa denikaṁ thāni parahapan·, tan kasiṅkaḥ-siṅkuha, tan· kneṁ pakna-knāgəːṁṅ admit·, turun-turun· sagəːm sarakut·, bvat-hajyan ado〈14v6〉h apaR̥, tan kadgana deniṁ piṅhe vahuta rāma, nāyaka pratyaya, vetniṁ piṇḍaḥ sv-abh¡a!〈ā〉va, saḥ saṅ(k)e paṅāśrayanya, muvaḥ tan (k)atamāna de〈14v7〉niṁ vinava saṁ māna katrīṇi, lvirnya, paṅkur·, tavan·, tirip·, lāvan· sahananiṁ maṅilala dr̥vya haji, vulu-vulu, para vulu, makādi miśra, para〈14v8〉 miśra, paṅhuraṁ, kriṁ, paḍəːm·, manimpiki, parānakan·, limus· galuḥ, maṁriñca, maṅhuri, paraṁ, suṅka, dhura, paṅaruhan·, poḥ galuḥ, suṁgiṁ, pa

Apparatus

〈14r1〉 〈Page 14r〉 〈14r1〉na • The word is likely to have been *maṅkana*.

〈14r2〉 ¿baye?〈byaya〉 • The text elsewhere has *byaya* (14rv1) or *byāya* (14r5). Cf. also Kurungan, line 4: *piṇḍa pirak vyaya*.

〈14r3〉 samāṅanti〈ḥ〉 ◇ *samāṅanti* vN. — 〈14r3〉 (v)alaghāra ◇ *calaghāra* vN.

〈14v1〉 pūjā-〈ja〉pa bisuvāṅkəːn· ◇ *pūjā pabisurāṅkəːn·* vN • Zoetmulder 1982, s.vv. biṣuva, pabiṣuva noted that van Naerssen's *r* had to be read *v*, but did not see that the sequence *pūjāpa* is a haplographic error for *pūjā-japa*, as found in Air Asih r5 and Parablyan r4.

〈14v6〉 svabh¡a!〈ā〉va ◇ *svabhāva* vN.

〈14v8〉 maṁriñca ◇ *maṁriñc¿a?〈i〉* vN • It is unnecessary to make the correction to

maṁriñci proposed by van Naerssen, as the spellings *maṁriñca* and *maṁriñci* are both about equally well attested.

Commentary

〈14v2〉 *kanyā(g)ata*: one might prima facie prefer the reading *kanyāśata*, but comparison with *Ślokāntara* 2 certifies that *kanyāgata* is intended.

Bibliography

First edited by F.H. van Naerssen, with translation into Dutch (1941, pp. 46–57, № III). Re-edited here by Arlo Griffiths based on autopsy and photos of the plate.

Primary

[vN] van Naerssen, Frits Herman. 1941. "Oudjavaansche oorkonden in Duitsche en Deensche verzamelingen." PhD thesis. Leiden. Pages 46–57, item III.

Secondary

OV 1929. *Oudheidkundige Dienst in Nederlandsch-Indië: Oudheidkundig Verslag 1929*. Weltevreden; 's-Hage: Albrecht & Co.; Nijhoff, 1930. [URL]. Page 156.